

«Евгения Гранде»

190 лет

Оноре де Бальзак



Даниэль Эрнандес «Евгения Гранде» (1897).



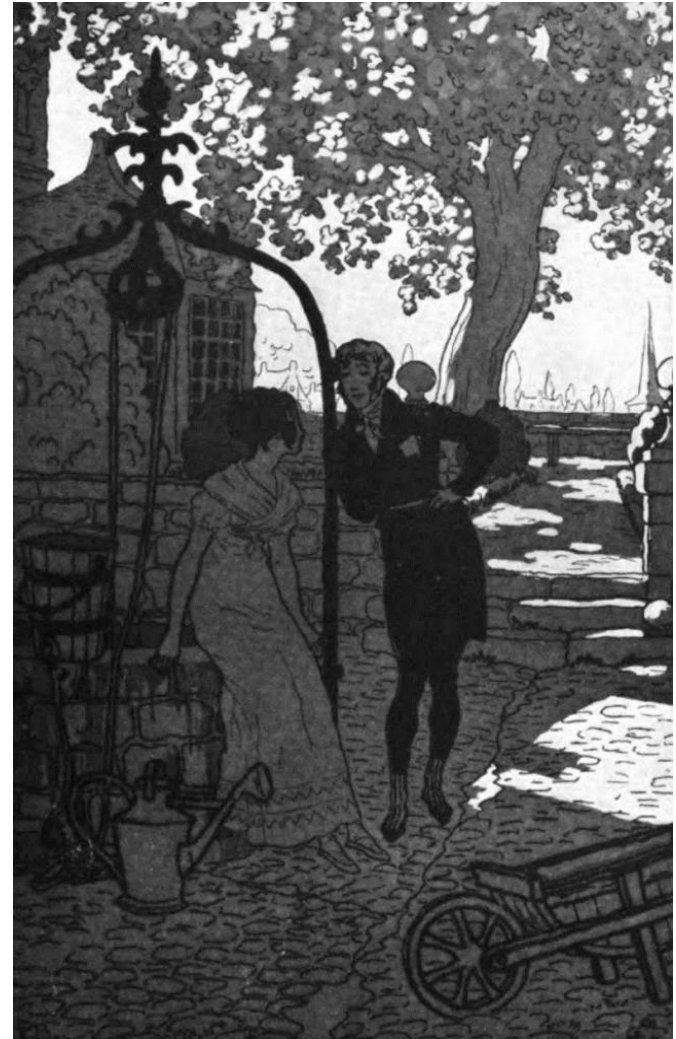
«Евгения Гранде» – роман Оноре де Бальзака, впервые частично опубликованный в журнале «L'Europe littéraire» в сентябре 1833 года. Первая полная публикация была осуществлена в 1834 году. Роман входит в условную серию под названием «Сцены из провинциальной жизни» наряду с «Турским священником» и «Утраченными иллюзиями». Все эти книги входят в единый цикл, которому писатель дал название «Человеческая комедия». В него он включил 137 произведений. При этом только 91 из них было закончено. В цикл входят самые разнообразные романы, в том числе с философскими, реалистичными и даже фантастическими сюжетами.



Краткое содержание

1819 год, Сомюр. В жизни провинциального виноторговца Гранде, бывшего крестьянина, разбогатевшего после Французской революции, нет иных привязанностей, кроме золота. Он ведёт практически нищенский образ жизни, этому же вынуждена следовать его семья, которую он тиранит и которой сочувствуют все местные жители, но никто не знает истинных размеров его состояния. За перспективу получить руку Евгении, единственной наследницы сельского магната, идёт вялотекущая война между местными почтенными семействами.

Все меняется, когда в доме старика Гранде появляется парижанин Шарль, сын его брата, парижского банкира. Но ему приходится уезжать в Индию – его отец банкрот и только что покончил с собой. Евгения тайно передаёт ему свои скромные ценности, вызывая двойной гнев отца – тем, что она отдала нищему парижскому прощелыге и своё сердце и его золото. Влюбленность в уехавшего кузена становится её единственной отрадой в течение многих лет.





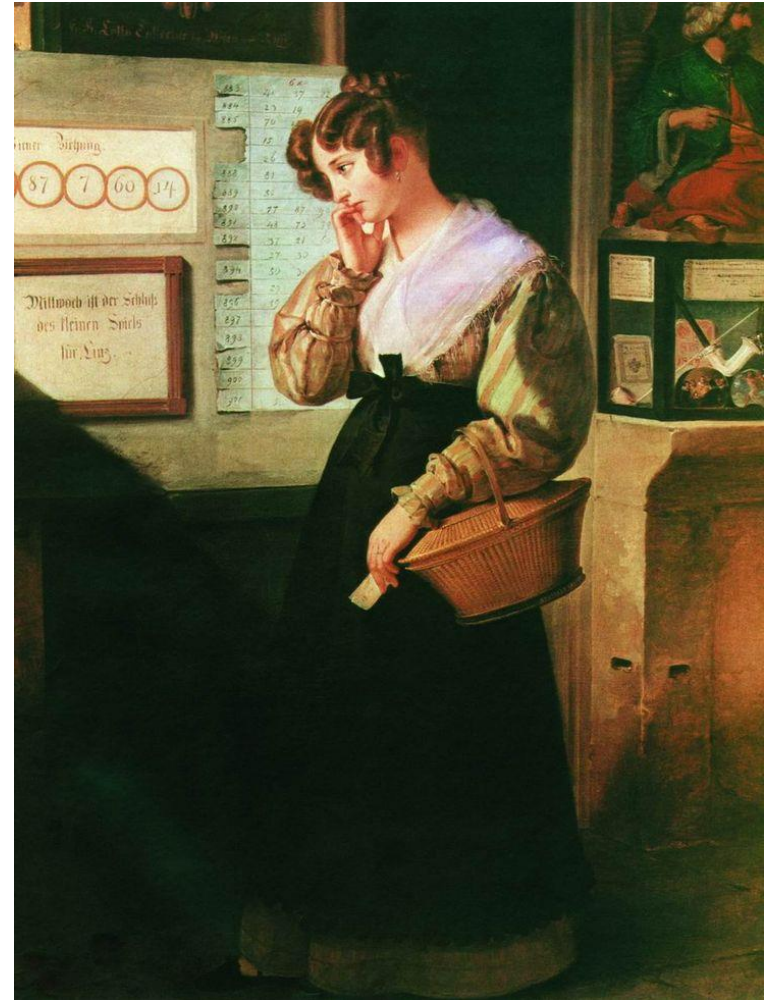
Через некоторое время Гранде умирает, перед этим загнав в могилу супругу. Евгения остаётся одна и продолжает вести дела отца, Шарль же, нажившись на работорговле в колониях, возвращается в 1827 году во Францию. Давно позабыв о своей юношеской влюбленности, он собирается жениться на аристократической невесте и унаследовать титул её отца. Кроме того, он отказывается уплатить по долгам покойного отца миллион с лишним.





Евгения, с ужасом осознав, что выдуманный ею образ возлюбленного – обман, совершает благородный поступок и сама платит долги покойного дяди, дав таким образом Шарлю возможность жениться на присмотренной невесте.

Сама же Евгения заключает брак с давним поклонником-провинциалом при условии, что муж не будет притрагиваться к ней и пальцем, активно занимается благотворительностью и живёт крайне аскетично, как приучил её отец.





«Во всяком положении на долю женщины достается больше горя и страданий, чем на долю мужчины. У мужчины - сила и возможность проявлять свои способности: он действует, движется, работает, мыслит, он предвидит будущее и в нем находит утешение. Так поступал Шарль.

Женщина же остается на месте. Одна со своей скорбью, от которой ничто ее не отвлекает, она спускается до дна разверстой пропасти, измеряет ее и нередко заполняет своими обетами и слезами. Так поступала Евгения. Она познала свою судьбу. Чувствовать, любить, страдать, жертвовать собой - вот что всегда будет содержанием жизни женщины. Евгении суждено было быть женщиной во всем, но не знать женских утешений.»

Оноре де Бальзак «Евгения Гранде».

Переводы

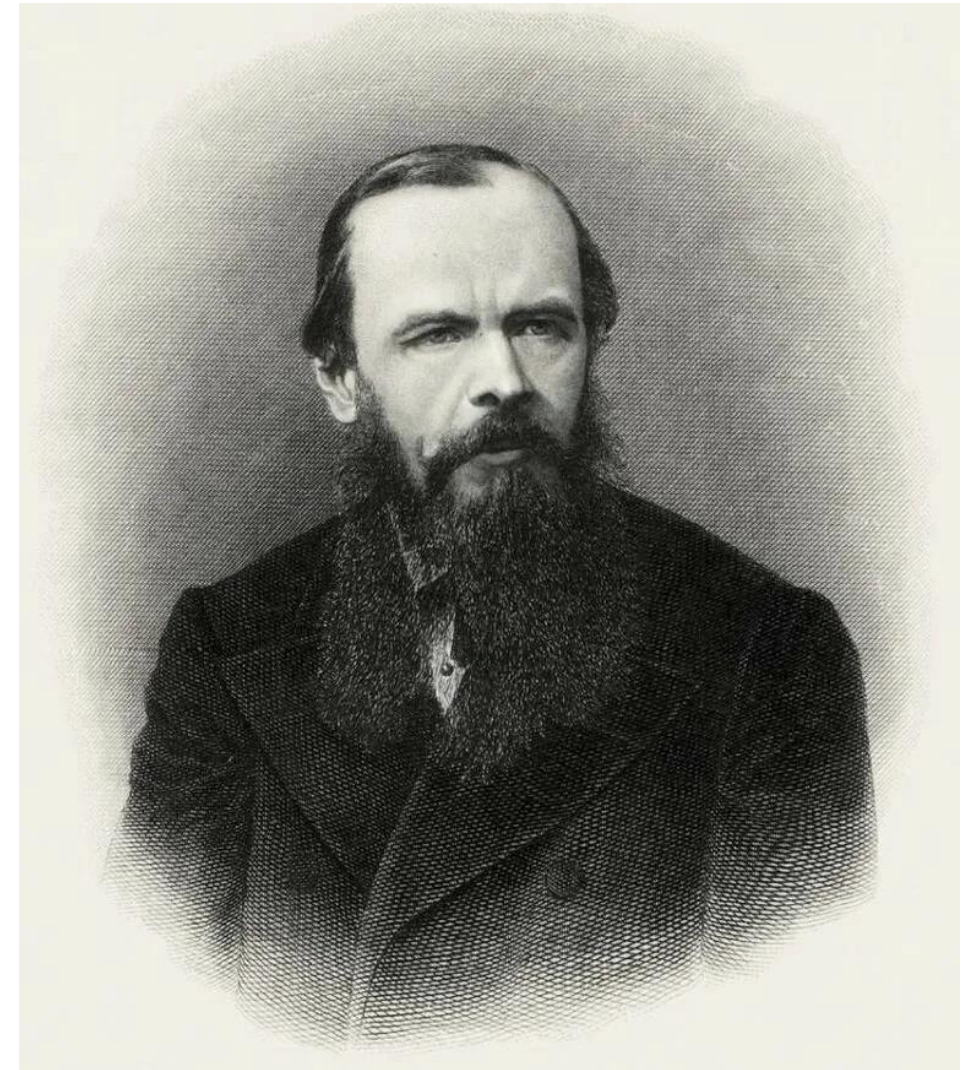
Первый русский перевод появился только в 1844 году, и сделал его Федор Михайлович Достоевский. Текст поражает цельностью и стилистической яркостью: переводчик смело и точно употребляет просторечные и диалектные выражения, высокую и устаревшую лексику. Характерная черта перевода – слова с уменьшительно-ласкательными суффиксами. Причем Достоевскому как современнику Бальзака не приходилось искусственно «старить» текст.

Тем не менее, сопоставляя текст перевода с оригиналом можно увидеть множество расхождений. У Достоевского прослеживается тенденция к синонимическому повторению, особо трудные для перевода термины и некоторые реалии чаще всего заменяются более общими понятиями или опущены.

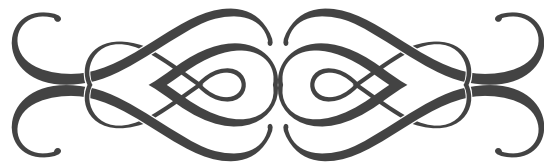




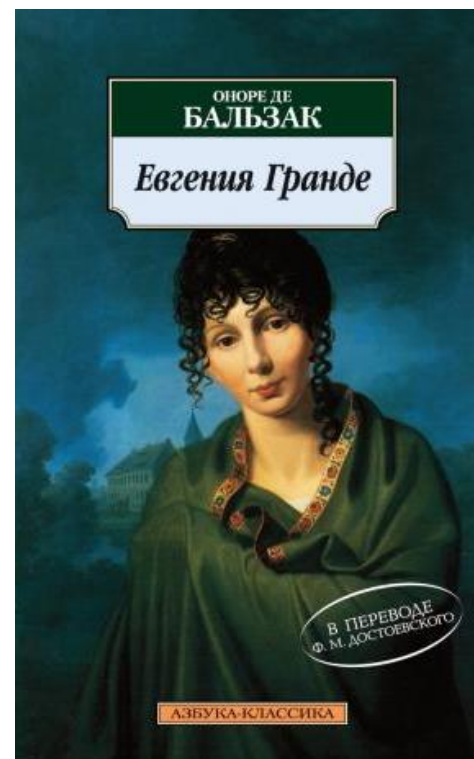
Встречаются в переводе и отсутствующие у Бальзака характеристики персонажей: в передаче внутреннего напряжения оригинала Достоевскому нет равных, однако он последовательно усиливает романтический компонент образов Евгении и старика Гранде. Перечисленные особенности перевода существенно искажают стиль Бальзака: сжатые, изящные французские фразы превращаются у Достоевского в протяжно-лиричные, что, однако, соответствует принципам перевода 19 века.



Достоевский Фёдор Михайлович.



На сегодняшний день ни один опубликованный текст перевода Достоевского не является аутентичным. Что касается переизданного недавно и пользующегося популярностью перевода Достоевского, читатель в данном случае введен в заблуждение, так как предлагаемый издательством «Азбука» текст на самом деле представляет собой переделанный Л.П. Гроссманом перевод, выполненный для издания в 1935 году.





Вторая версия романа с названием «Эжени Гранде» появилась в 1927 году, когда между представителями «вольного» и «буквального» подходов к переводу велись самые горячие споры. Сделан был перевод Исаем Бенедиктовичем Мандельштамом.

Задачу переводчика, Мандельштам видел прежде всего в том, чтобы передать индивидуальные особенности подлинника. Именно этот вариант перевода наиболее точно передает стилистические особенности романа. Переводчик бережно относится к оригинальному синтаксису: за счет верно расставленных акцентов сохранен трехчастный ритм бальзаковской фразы. Мандельштам не изменил количество определений. Внимателен переводчик и к лексике: имена героев пишутся, как в оригинале (Эжени, Нанон), текст наполнен словами с иностранными корнями, за которыми каждый раз читается французский оригинал.



Вместе с тем можно обвинить переводчика в чрезмерном увлечении словами и выражениями, заимствованными из французского языка, в сохранении нефункциональных для русского языка притяжательных и личных местоимений, и обвинения эти будут обоснованы. С другой стороны, заимствования в первой половине 19 века были более распространены, и придавали устаревшую окраску тексту. Кроме того, стремясь подчеркнуть не только культурную, но и временную дистанцию между современным ему читателем и текстом оригинала, Мандельштам «старил» текст намеренно.

«Эжени Гранде» вышла отдельной книгой в небольшом ленинградском издательстве «Прибой» и с тех пор больше никогда не переиздавалась.



Наконец третий, наиболее известный вариант перевода «Евгения Гранде» Юрия Никандровича Верховского.

«Евгения Гранде» была переведена для первого советского собрания сочинений Бальзака 1935 года. В отличие от буквалиста Мандельштама, Верховский, если и не разделял, то по крайней мере учитывал принципы победившей школы перевода. После выхода двадцатитомного сборника в 1935 году перевод «Евгения Гранде» Верховского стал считаться «каноническим»: именно его воспроизводили во всех позднейших собраниях сочинений Бальзака, а также печатали отдельными изданиями.



Верховский Юрий Никандрович.



Третий перевод и в самом деле максимально точен в содержательном плане: термины, которыми насыщен бальзаковский текст, исторические и культурные реалии, диалектные слова и выражения, – лучше всего переданы именно здесь. С другой стороны, здесь же встречаются такие грубые смысловые ошибки, как дословный перевод фразеологизмов. Тенденция состаривать текст выражена слабее, чем в переводе Мандельштама, но все же уловить ее можно.

У Верховского трудно отыскать чуждые русскому языку элементы, имена героев склоняются согласно нормам русского языка. Особенно удачно переведены диалоги.

У современного читателя с поиском «Евгении Гранде» в переводе Верховского проблем не возникнет: текст доступен как в печатном, так и в цифровом вариантах.

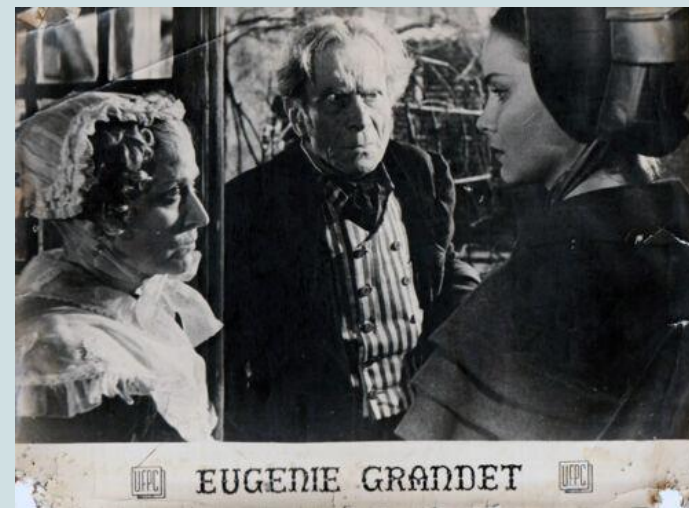




Экранизации

1946 – «Евгения Гранде», режиссёр
Марио Сольдати (Италия).

Фильм демонстрировался на Венецианском кинофестивале 1946 года. Алида Валли получила Серебряную ленту за лучшую роль. Также Серебряная лента вручена за лучший сценарий.





1953 – «Евгения Гранде», режиссёр
Эмилио Гомес Муриэль (Мексика).

Мексиканский драматический фильм 1953 года режиссера Эмилио Гомеса Мюриэля с Маргой Лопес, Хулио Вильярреалом и Андреа Пальмой в главных ролях.





1960 – «Евгения Гранде», режиссёр
Алексей Сергеев (СССР).

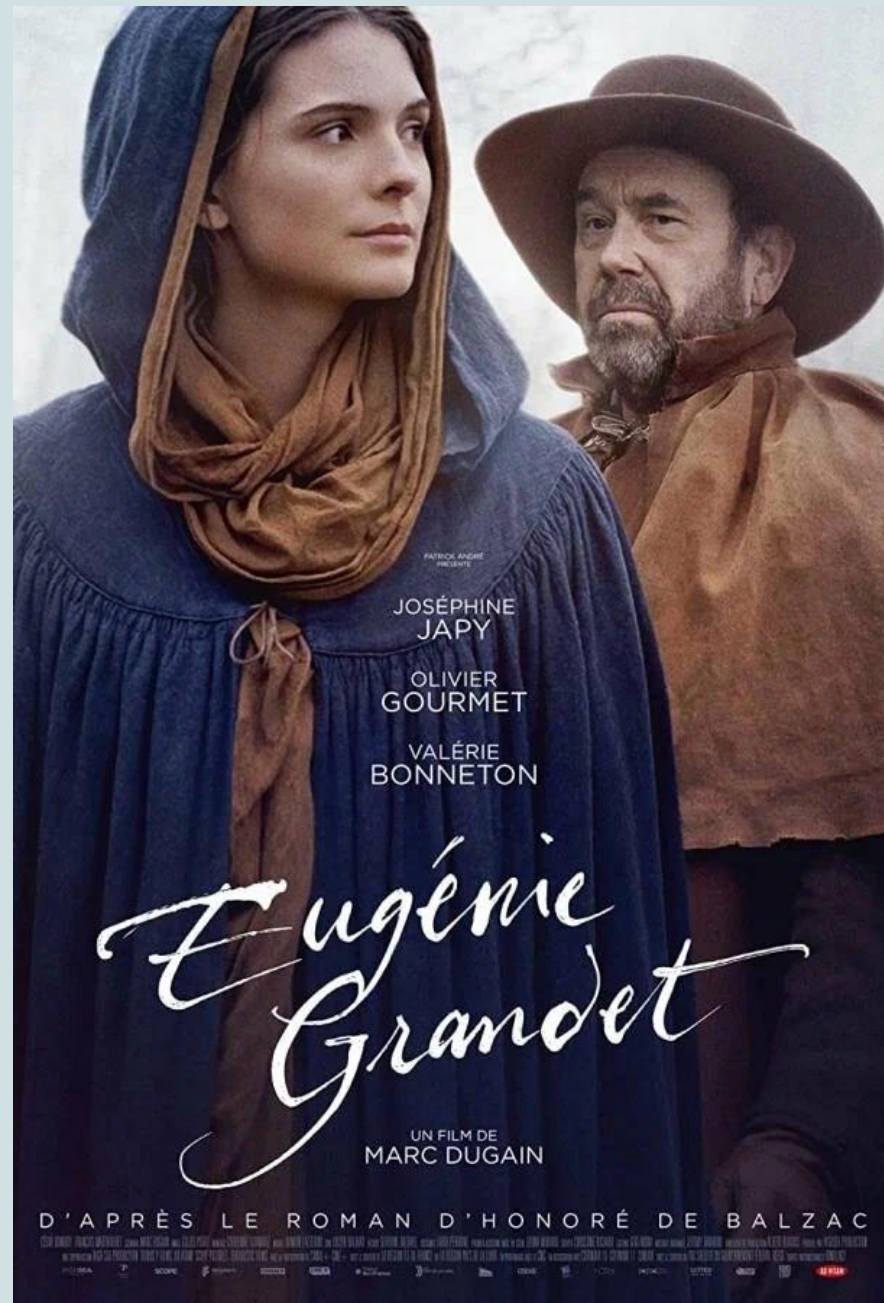
Советский драматический фильм 1960 года,
по одноимённому роману Оноре де Бальзака.
В главных ролях Ариадна Шенгелая, Михаил
Козаков, Виктор Хохряков.

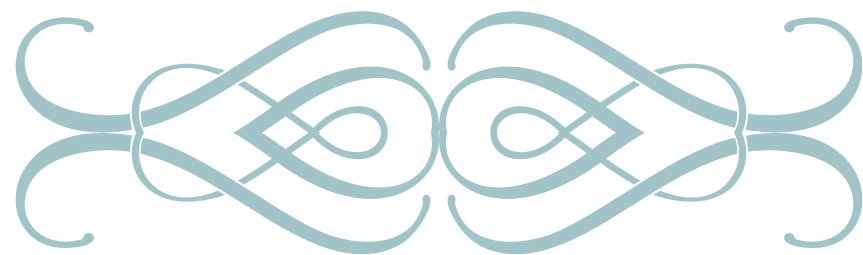




2021 – «Евгения Гранде», режиссёр
Марк Дюген (Франция,
Великобритания, Бельгия).

Фильм «Евгения Гранде» 2021 года снят по
одноименному роману Оноре де Бальзака
режиссером Марком Дюгеном по
собственному сценарию.





Спасибо за внимание!
